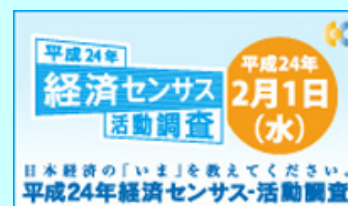


## Censo Econômico Nacional

( 経済センサスについて )

O que é o Censo Econômico ?  
( 経済センサスとは )

O Censo é realizado pelo **Ministério dos Assuntos Internos e Telecomunicações** e pelo **Ministério da Economia, Indústria e Comércio**. É uma pesquisa realizada para termos conhecimento sobre a real situação da economia do Japão. Também, teremos informações sobre a atividade econômica em cada segmento da economia japonesa.



Censo Econômico Nacional - 2012 -



mascotes : "Biru-kun" e "Kei-chan"

**1º de fevereiro**  
( data-base do Censo Econômico )

Para que serve o Censo ?  
( 何のために必要なのか? )

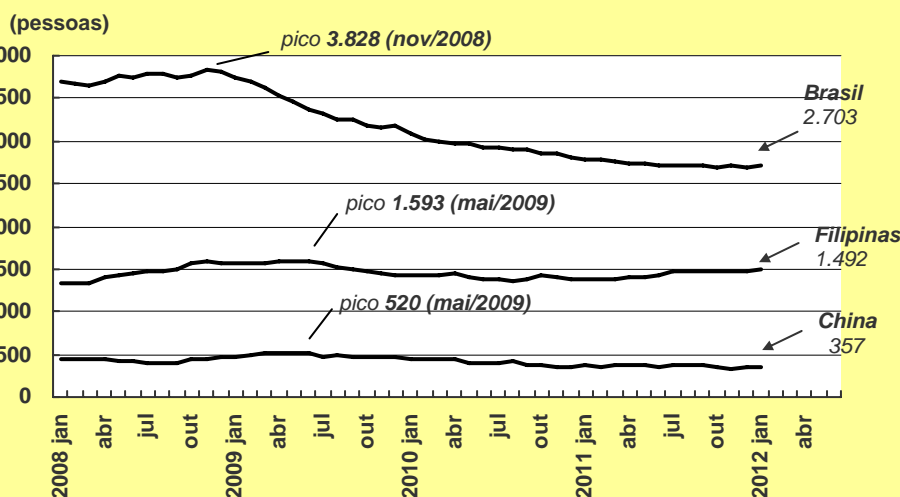
- ◆ Para traçar em detalhes, o perfil da economia japonesa. Para isso é necessário sabermos a situação de todas as empresas, estabelecimentos comerciais, etc do país. Os dados serão tabulados por região, segmento econômico, etc onde teremos uma situação detalhada da economia do Japão.
- ◆ Os resultados da pesquisa serão usados como base no planejamento das políticas públicas do país, províncias e municípios. Também, auxiliarão a definir como deve ser a distribuição de recursos do governo central para as províncias e municípios.
- ◆ Os dados obtidos servirão para se fazer uma estimativa do Produto Interno Bruto (PIB) do Japão e das Províncias.



### População de Estrangeiros em Minokamo ( dados de 1 / jan / 2012 )

( 美濃加茂市内外国人登録者数 2012年1月1日現在 )

País	População ( pessoas )	Varição ( relativo ao mês anterior )
Brasil	2.703	+ 7
Filipinas	1.492	+ 17
China	357	+ 13
Outros	336	± 0
<b>Estrangeiros Total</b>	<b>4.888</b>	<b>+ 37</b>
<b>População total de Minokamo</b>	<b>55.631</b>	<b>+ 51</b>
<b>Porcentagem de estrangeiros</b>	<b>8,8 %</b>	-----



# Como será o Censo Econômico

( 経済センサスの流れ )

**Quando ?** - até o final de janeiro serão entregues os formulários do Censo Econômico.  
- a partir de 1º de fevereiro os formulários preenchidos deverão ser devolvidos.  
(dependendo do caso, os recenseadores irão recolhê-los)



**Quem será recenseado ?** Todas as empresas, estabelecimentos comerciais como lojas, mercados, escritórios, etc. de todo o Japão.

## Como será realizado ?

( どのように行われるの？ )

- O Censo é realizado pelo governo central do Japão, pelas Províncias (exemplo: Gifu) e pelos municípios (exemplo: Minokamo).
- As informações sobre o conteúdo do questionário estão à disposição em várias línguas (inglês, chinês, coreano, português e espanhol).

## As informações são confidenciais ?

( 秘密は保護されるの？ )

Embora seja obrigatório responder às perguntas do Censo, a Lei de Estatística determina, também, que os recenseadores e todas as pessoas envolvidas no Censo tem de manter todas as informações em sigilo.

**As informações são estritamente confidenciais.**

## É obrigatório responder o questionário ?

( 調査に答える義務はあるの？ )

- O Censo é regulamentado pela Lei de Estatística. Essa lei determina que é obrigatório responder às perguntas do Censo.

Para obter resultados estatísticos precisos é necessário responder ao Questionário de uma forma precisa.

## informações

( 問い合わせ )

Prefeitura de Minokamo  
☎ 25 - 2111 – Ramal 244

Seção de  
Informação sobre a  
Administração Municipal  
( "Shisei Jyoho-ka" )

**Os resultados do Censo serão usados somente para fins estatísticos e não serão usados para qualquer outro fim como impostos, etc.**

## Vamos conhecer a escola japonesa (nº92) – Atividade relacionada com o terremoto

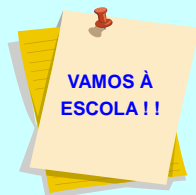
( 日本の学校を知ろう (No. 92) – 地震に関わる活動 ) ( 提供 : 市教育委員会 )

Já participou de algum "Treinamento para Entrega da Criança, Simulando o Terremoto de Tokai" realizada na escola? Lembra-se do terremoto que houve no dia 14 de dezembro do ano passado? Balançou bastante? Deu medo? Há muito tempo vem se dizendo que o Terremoto de Tokai pode acontecer a qualquer momento e esta região onde moramos também será atingida. Quando houver um terremoto de grande escala, muros e postes irão cair, pontes irão desabar e ficaremos impedidos de transitar.

Como não será possível deixar as crianças irem embora sozinhas, será necessário os pais virem buscar a criança. Para certificar de que todos foram entregues aos pais com segurança, as escolas de Minokamo realizam o "Treinamento para Entrega da Criança, Simulando o Terremoto de Tokai". O dia e a forma da realização desta atividade difere de escola para escola, mas pedimos para que os estrangeiros também participem sem falta desta atividade para proteger as nossas valiosas crianças.

**Contamos com a compreensão e colaboração para a realização certa e segura da entrega da criança.**

( Para a matrícula nas escolas japonesas, consultar o Comitê Educacional da Prefeitura ( ☎ 25-2111 – R.342 ). )



# informações úteis (役立つ情報)

## Plantão aos Domingos e Feriados

(休日当番)

### Lista das clínicas médicas de plantão (9:00 - 17:00)

Data	Nome	TEL
22/jan (dom)	Kizawa Kinen Byoin	25-2181
29/jan (dom)	Nojiri Naika iin	24-0633
5/fev (dom)	Yasuda Naika Clinic	27-5088

### Lista das clínicas odontológicas de plantão (9:00 - 15:00)

Data	Nome	TEL
22/jan (dom)	Hiro Shika iin	25-2097
29/jan (dom)	Kamo Shika Clinic	24-4181
5/fev (dom)	Family Shika	25-0055

## Habitação Pública Municipal

(市営住宅補欠入居者の募集)

Inscrições : **6/fev (seg) - 17/fev (sex)**

8:30 - 17:15

Exceto : sábados, domingos e feriados

Requisitos : É necessário que o requerente se enquadre em todos os itens citados abaixo de 1 a 5.

- 1) Reside ou residirá com a família/parentes (para residir sozinho, haverá outros requisitos).
- 2) Ter dificuldade evidente de moradia.
- 3) Não ter atraso no pagamento do Imposto Municipal.
- 4) Não pertencer a Grupos de Crime Organizado "Boryoku Dan".
- 5) Estar dentro do padrão de renda estabelecido.

### Observações :

- 1) O formulário estará disponível a partir de **16/jan (seg)**.
- 2) A inscrição deve ser feita na Prefeitura (não é possível fazer a inscrição via correio).
- 3) A entrada no imóvel poderá ocorrer de **1/abr/2012 a 31/mar/2013 (validade da inscrição)**, caso haja vaga no imóvel (após o término das obras de reforma) e conforme a lista de espera.

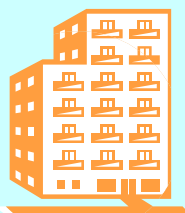
### Lista da Habitação Municipal :

Nome	Endereço	Planta
Tsuchigahora	Hachiya-cho Nakahachiya 2565-9	3 DK
Miwa	Miwa-cho Kawaura 1418-1	3 LDK
Makino	Makino 603	3 DK
Moriyama	Moriyama-cho 3-5-8	3 DK
Ibuka	Ibuka-cho 1095-1	3 LDK
Haitsu Yata	Hachiya-cho Yata 20-1	3 DK
Todomeki	Nishimachi 3-258	3 DK
Hiratsuka	Kamogawa-cho 2-4	3 DK
Shimomachi	Kamogawa-cho 2-7	3 DK
Yata	Hachiya-cho Nakahachiya 2735-145	3 DK
Ueno	Moriyama-cho 3-4-107	3 DK
Aioi	Hongo-cho 1-1-26	3 DK

### Informações :

Seção de Assuntos Gerais

☎ 25-2111 (R.352)



## Matrícula para a Creche Pós-Aula ("GAKUDO HOIKU") do Ano Fiscal de 2012

(平成24年度学童保育入室者の募集)

A Prefeitura dará início à inscrição para a Creche Pós-Aula ("GAKUDO HOIKU") para as crianças da **1ª a 3ª série** do primário.

### Inscrições :

Preencher o formulário de inscrição e entregar junto com os documentos necessários até o dia **27/jan (sex)**, no Comitê Educacional (Solicitação de matrícula) ou sala do *Gakudo Hoiku* (Renovação).

Requisitos : É necessário se enquadrar num dos itens citados abaixo.

- 1) No caso dos pais ou responsáveis (incluindo avós) estarem trabalhando durante o dia. O horário de término do trabalho tem de ser após às 16:00.
- 2) Caso a mãe esteja grávida ou acabou de dar à luz (de 6 semanas antes do parto até 8 semanas após o parto)
- 3) Caso os pais ou responsáveis (incluindo os avós) estejam cuidando de um membro da família doente ou deficiente e devido a isto não podem cuidar da criança.

### Categorias e Taxas

Categorias	seg - sex	seg - sáb
Ano todo	¥ 5.000 / mês (fixo)	¥ 6.500 / mês (fixo)
Somente nas férias de verão	¥ 8.000 (fixo)	¥ 10.000 (fixo)
Nas férias prolongadas (verão, inverno e primavera)	¥ 10.000 (fixo)	¥ 13.000 (fixo)

### Escolas que têm o "GAKUDO HOIKU" :

Ota, Kobi, Yamanoue, Hachiya, Kamono, Ibuka, Miwa, Shimoyoneda e Yamate

### Informações :

Seção de Assuntos Gerais Relativos à Educação ☎ 25-2111 (R.349)



## Estação de Reciclagem

(リサイクルステーション)

Data/hor. : **5/fev (dom)** (primeiro domingo do mês)  
9:00 - 11:00

Local : Estacion. do antigo "Nihon Rhine Shuros" (Fica ao lado da Ponte Ota (ponte azul), na margem do rio Kiso, no local de embarque ao barco para descer o rio.)

Materiais a serem coletados : jornais, panfletos, revistas, papelões, caixas de papel, caixas de leite, óleo de cozinha usado, latas de alumínio, garrafas pet, isopores (bandejas de alimentos e outros), lâmpadas fluorescentes, pilhas, "hashis" descartáveis (palitos japoneses para comer), tampas de garrafas pet.

### Informações :

Seção do Meio Ambiente

☎ 25-2111 (R.307)



# CENTRO DE ORIENTAÇÃO DE MINOKAMO

( 美濃加茂市定住外国人自立支援センター )

## SUPLETIVO A DISTÂNCIA INFORMÁTICA ON-LINE

COM AULAS PRESENCIAIS DE APOIO E MONITORAMENTO EM MINOKAMO

Aproveite para melhorar sua qualificação.

O Supletivo a distância você estuda em sua casa, recebe apoio presencial de monitoramento e realiza suas provas aqui mesmo em Minokamo. Concluído o curso você recebe o Certificado de Conclusão válido pelo MEC no Brasil.

Os Cursos de Informática você também estuda em sua casa pela internet e tira suas dúvidas em aulas presenciais também em Minokamo.

[Local](#) - CENTRO DE ORIENTAÇÃO DE MINOKAMO - NPO (new) SAB - Assoc. Amigos do Brasil

CONTATO - INFORMAÇÕES

**CENTRO DE ORIENTAÇÃO DE MINOKAMO**

NPO (new) SAB 0574 - 25 - 9750

As informações acima são de responsabilidade  
do Centro de Orientação de Minokamo

( 上記記事の内容に関する責任は美濃加茂市定住外国人自立支援センターにあります。 )

## Vacinação, Exames Médicos, Consultas (jan - fev / 2012)

( 予防接種、健診、相談 )



Abaixo, estão listados os serviços  
à disposição das crianças  
(dependendo do caso é necessário fazer a inscrição)  
no Centro de Saúde  
*(verificar a data de nascimento).*



	Conteúdo	Data	Horário	Idade, Nascimento e Obs.	Local
Vacinas	Sarampo e Rubéola	Para a criança em idade de ser vacinada, será enviado um aviso por escrito.			Instituição Médica Designada
	DPT (tríplice)	9 / fev (qui) 13 / fev (seg) 14 / fev (ter)	13:30 - 14:15	Idade: 3 - 90 meses incompletos	"Hoken Center" (Centro de Saúde) ☎ 25-2111 (R.387)
	BCG	10 / fev (sex) 16 / fev (qui)	13:50 - 14:00	Será enviado um aviso	
Exames Médicos	4 meses	10 / fev (sex)	Para os Exames Médicos ao lado, será enviado um aviso com os materiais a levar.  Caso não possa comparecer, avisar o Centro de Saúde.	Nasc.: 1/out - meados de out/2011	
		16 / fev (qui)		Nasc.: meados de out - 31/out/2011	
	1 ano e 6 meses	7 / fev (ter)		Nasc.: 1/jul - meados de jul/2010	
		17 / fev (sex)		Nasc.: meados de jul - 31/jul/2010	
	3 anos	3 / fev (sex)		Nasc.: 1/jan - meados de jan/2009	
		23 / fev (qui)		Nasc.: meados de jan - 31/jan/2009	
Aulas e Consultas	Escovação dos dentes para crianças de 2 anos	2 / fev (qui)	9:30 - 9:45	Nasc.: jan / 2010 Trazer a escova de dente e o copo.	
	Consulta para bebês de 6 meses	21 / fev (ter)	9:20 - 9:40	Nasc.: jul / 2011 A consulta será após a inscrição.	
	Consulta sobre crianças	22 / fev (qua)	9:00 - 11:00	Idade: 0 - 6 anos É necessário fazer a reserva.	

### ***Informativo Nº 128 - 15/jan/2012***

( 広報ポルトガル語版 No. 128 - 2012年1月15日 )

Noticias extraídas do "Koho Minokamo" (japonês) de 1/janeiro.

sugestões : ☎ 505-8606 Minokamo-shi Shisei Jyoho-ka

☎ 25-2111 / fax 28-1290

### ***Consultas em Português***

( ポルトガル語相談 )

horário : 8:30~17:15 (de segunda a sexta)

e-mail : goiken2@city.minokamo.lg.jp

local : Prefeitura (no "Chiiki Shinko-ka")

☎ 25-2111 (ramal 366 / 364)